

KSENITIA TOU EROTA

Voix haute 1

- 1

Pa-a-no stou-ou kivr'aman a-a-man
Pa-a-no stou-ou kikkou ta vou-ou-na
Pa-a-no stou-ou kikkou ta vou-ou-na
Pè-è-fti o-o-mixli xami-i-la

- 2

Kénas aétos vr'a-a-man a-a-man
Kénas aétos psa-a-xni na-a vri
Ké-é na-a-ssa é tos psaxni na-a vri
Né-é-raki-i krio ya na-a pyi

- 3

Vriskiè na-a pefko'aman a-a-man
Vri-i-skiè na-a pefko-o monaxo
Vri skiè na pefko mona-a-xo
Ma-a-razo-o méno'apton kéro

- 4

Dipsa ki-i riz'a-a-man a-a-man
Dipsa ki-i riza-a tou na-a pyi
Dipsa-a ki riza tou na-a pyi
Né-é-raki-i krio'apti py-yi

- 5

Séna kla-a-di vr'aman a-a-man
Sé-é-na kla-a-di tou xami-i-la
Séna kla-a-di tou xami-i-la
Sté-é-kio aétos ké ton ro-o-ta

- 6

Pios afè-èn dèvi'a-a-man a-a-man
Pios afè-èn dèvi-i tin py-yi
Pios a-a-fèn dèvi tin py-y-yi
Ké-é den vgué-é-ni néro na-a pyi

- 7

Tou éro-o-ta vr'aman a-a-man
Tou-ou éro-o-ta ini py-y-yi
Tou éro-o-ta ini py-y-yi
Ké apto kaïmo tou kartè-è-ri

- 8

Narthia'pti-i mavri'a-a-man a-a-man
Narthi'apti-i mavri-i kseni-i-thia
Narthi'a-a-pti mavri kseni-i-thia
I-i-o mo-o-rfi i kora-a-sa

- 9

Navri to-o nio vr'aman a-a-man ➤
~~Navri to-o nio vr'aman a-a-man ➤~~
~~Navri to-o nio vr'aman a-a-man ➤~~ •

- 10

Na-a-vri to-o nio pou-ou kartè-è-ri
Navri to-o nio pou kartè-è-ri
Ké apto fè-è-vio tis pia dè-è-nzi

- 11

Ké apti py-i-yi vr'a-a-man a-a-man
Ké apti py-i-yi na-a pioun ksa-a-na
Ké apti-i py-yi na pioun ksa-a-na
Na-anthi soun pali-i ta vou-ou-na

KSENITIA TOU EROTA

Voix haute 2

- 1

Pa-a-no stou-ou kivr'aman a-a-man
Pa-a-no stou-ou kikkou ta vou-ou-na
Pa-a-no stou-ou kikkou ta vou-ou-na
Pè-è-fti o-o-mixli xami-i-la

- 2

Kénas aétos vr'a-a-man a-a-man
Kénas aétos psa-a-xni na-a vri
Ké-é na-a-ssa é tos psaxni na-a vri
Né-é-raki-i krio ya na-a pyi

- 3

Vriskiè na-a pefko'aman a-a-man
Vri-i-skiè na-a pefko-o monaxo
Vri skiè na pefko mona-a-xo
Ma-a-razo-o méno'apton kéro

- 14

Dipsa ki-i riz'a-a-man a-a-man
Dipsa ki-i riza-a tou na-a pyi
Dipsa-a ki riza tou na-a pyi
Né-é-raki-i krio'apti py-yi

- 5

Séna kla-a-di vr'aman a-a-man
Sé-é-na kla-a-di tou xami-i-la
Séna kla-a-di tou xami-i-la
Sté-é-kio aétos ké ton ro-o-ta

- 6

Pios afè-èn dèvi'a-a-man a-a-man
Pios afè-èn dèvi-i tin py-yi
Pios a-a-fèn dèvi tin py-y-yi
Ké-é den vgué-é-ni néro na-a pyi

- 7

Tou éro-o-ta vr'aman a-a-man
Tou-ou éro-o-ta ini py-y-yi
Tou éro-o-ta ini py-y-yi
Ké apto kaïmo tou kartè-è-ri

- 8

Narthia'pti-i mavri'a-a-man a-a-man
Narthi'apti-i mavri-i kseni-i-thia
Narthi'a-a-pti mavri kseni-i-thia
I-i-o mo-o-rfi i kora-a-sa

- 9

Navri to-o nio vr'aman a-a-man
Navri to-o nio vr'aman a-a-man →
~~Navri to-o nio vr'aman a-a-man •~~

- 10

Na-a-vri to-o Na-a-vri to-o nio →
~~Navri to-o nio pou kartè-è-ri~~
Ké apto fè-è-vio tis pia dè-è-nzi

- 11

Ké apti py-i-yi vr'a-a-man a-a-man
Ké apti py-i-yi na-a pioun ksa-a-na
Ké apti-i py-yi na pioun ksa-a-na
Na-anthi soun pali-i ta vou-ou-na

KSENITIA TOU EROTA

Voix basses 1 & 2

- 1

Pano stou kivr'aman aman
Pano stou kikkou ta vouna
Pano stou kikkou ta vouna
Pèfti omixli xamila

- 2

Kénas aétos vr'aman aman
Kénas aétos psaxni navri
Ké nas aétos psaxni navri
Néraki krio ya na pyi

- 3

Vriskiè na pefko'aman aman
Vriskiè na pefko monaxo
Vri skiè na pefko monaxo
Marazo méno'apton kéro

- 4

Dipsa ki riz'aman aman
Dipsa ki riza tou na pyi
Dipsa ki riza tou na pyi
Néraki krio'apti py yi→

- 5

~~Séna kladi vr'aman aman→•~~
Séna kladi tou xamila
Séna kladi tou xamila
Stékió aétos ké ton rota

- 6

Pios afèn dèvi'aman aman
Pios afèn dèvi tin py yi
Pios afèn dèvi tin py yi
Ké den vgué ni néro na pyi→

- 7

~~Tou érota vr'aman aman→•~~
Tou érota ini py yi
Tou érota ini py yi
Ké apto kaïmo tou kartèri

- 8

Narthia'pti mavri'aman aman
Narthi'apti mavri ksenithia
Narthi'apti mavri ksenithia
Y io morfi i korassa

- 9

Navri to-o nio vrí'aman a-a-aman
Navri to-o nio vrí'aman a-a-aman
Navri to-o nio vrí'aman a-a-aman •

- 10

Navri to nio pou kartèri
Navri to nio pou kartèri
Ké apto fèvio tis pia dèenzi

- 11

Ké apti py yi vr'aman aman
Ké apti py yi na pioun ksana
Ké apti py yi na pioun ksana
Na anthi soun pali ta vouna

KSENITIA TOU EROTA

L'étrangeté de l'amour

Texte original en grec et traduction (libre) en anglais

Πάνω στου Κυ- βρε αμάν αμάν / On Kuk - vre man aman
Πάνω στου Κύκκου τα βουνά / On the Mountain of Kukkos⁽¹⁾
Πάνω στου Κύκκου τα βουνά / On the Mountain of Kukkos
Πέφτει ομίχλη χαμηλά / the fog lays low (simili)

Κι ένας αητός ψάχνει να βρει / And an eagle is looking for
Νεράκι κρύο για να πιει / some cold water to drink
Βρίσκει ένα πευκό μοναχό / He finds a lonely pine tree
Μαραζωμένο απ'τον καιρό / withered by the passage of time
Διψά κι η ρίζα του να πιει / Its root is thirsty to drink
Νεράκι κρύο απ' την πηγή / some cold water from the spring

Σ' ένα κλαδί του χαμηλά / On one of its lower branches
Στέκει ο αητός και τον ρωτά / The eagle stands and asks
«Ποιος αφεντεύει την πηγή / «Who is the master of the spring?
Και δεν κραίνει νερό να πεις» / and doesn't let you drink water?»

«Του Έρωτα είν' η πηγή / «The spring belongs to the god Eros (Love)
Κι απ' τον καημό του καρτερεί / who is painfully waiting
Να'ρθει απ' τη «μαύρη» ξηνητιά / The return from the «vile» foreign lands
Η όμορφη η κορασά / of the beautiful girl

Να βρεί το νιο που καρτερεί / So that she can find the handsome lad who is waiting
Κι απ' το φευγιό της πια δε ζει / and due to her leaving he is now hardly living
Κι απ' την πηγή να πουν ξανά / And from the Spring they will drink again
Ν' ανθίσουν πάλι τα βουνά» / and the flora on the mountains will blossom once more».

(1) : Montagnes de Kukkos (île de Chypre)